

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Núria Feliu y la canción catalana]

M. J.

En una época en que la canción catalana era eminentemente reivindicativa y afrancesada, en ambos casos en su aspecto más positivo, Feliu, se acercó desde el primer momento a los estándares estadounidenses, eso que se conoce como el *American Songbook*, y al jazz, adaptándolo todo tanto a su lengua materna como a su personal saber hacer y teniendo, ya de entrada, el apoyo de grandes músicos como Antonio Ros Marbà o Francesc Burrull.

***Puntuar
de otra
forma***

(M. J.: “Núria Feliu, la gran señora...”. *El País*, 23.07.22, 29).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos siete cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En una época en que la canción catalana era eminentemente reivindicativa y afrancesada, en ambos casos en su aspecto más positivo, Feliu*, se acercó desde el primer momento a los estándares estadounidenses, eso que se conoce como el *American Songbook*, y al jazz, adaptándolo todo tanto a su lengua materna como a su personal saber hacer y teniendo, ya de entrada, el apoyo de grandes músicos como Antonio Ros Marbà o Francesc Burrull.

En una época en que la canción catalana era eminentemente reivindicativa y afrancesada —en ambos casos en su aspecto más positivo—, Feliu se acercó[,] desde el primer momento[,] a los estándares estadounidenses (eso que se conoce como el *American Songbook*) y al *jazz* adaptándolo todo tanto a su lengua materna como a su personal saber hacer[,] y teniendo, ya de entrada, el apoyo de grandes músicos como Antonio Ros Marbà o Francesc Burrull.

1) Aislamos entre rayas el sintagma preposicional (inciso explicativo del grupo adjetival), similar a los del sintagma o elemento nominal (*Ortografía* 2010: 308). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En una época en que la canción catalana era eminentemente reivindicativa y afrancesada, en ambos casos en su aspecto más positivo, Feliu*, se acercó desde el primer momento a los estándares...

En una época en que la canción catalana era eminentemente reivindicativa y afrancesada —en ambos casos **en su aspecto más positivo**—, Feliu se acercó, desde el primer momento, a los estándares...

Según la norma, las rayas sirven para encerrar incisos; por ejemplo: *Para él la felicidad —cualidad que valoraba por encima de cualquier otra— era algo sagrado*; y las rayas “suponen un aislamiento mayor con respecto al texto en el que se insertan que los que se escriben entre comas” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 374).

Además, la raya de cierre no evita que detrás de ella se escriba cualquier signo que subsistiría si eliminamos el inciso en conjunto. Compárense estas dos versiones:

Esperaba a Emilio —un gran amigo—, que, lamentablemente, no vino.

Esperaba a Emilio, que, lamentablemente, no vino.

Lo aplicamos a nuestro texto:

En una época en que la canción catalana era eminentemente reivindicativa y afrancesada —**en ambos casos en su aspecto más positivo**—, Feliu se acercó, desde el primer momento, a los estándares...

En una época en que la canción catalana era eminentemente reivindicativa y afrancesada, Feliu se acercó, desde el primer momento, a los estándares...

(versión resultante de eliminar el inciso entre rayas)

2) Eliminamos la coma situada entre el sujeto y el verbo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En una época en que la canción catalana era eminentemente reivindicativa y afrancesada, en ambos casos en su aspecto más positivo, **Feliu***, se acercó desde el primer momento a los estándares estadounidenses...

En una época en que la canción catalana era eminentemente reivindicativa y afrancesada —en ambos casos en su aspecto más positivo—, **Feliu** se acercó, desde el primer momento, a los estándares estadounidenses...

Según la normativa, “es incorrecto escribir coma entre el grupo que desempeña la función de sujeto y el verbo” (*Ortografía* 2010: 313).

3) Aislamos entre comas el inciso situado entre el verbo (de movimiento) al complemento circunstancial de lugar (aquí, similar al complemento de régimen). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En una época en que la canción catalana era eminentemente reivindicativa y afrancesada, en ambos casos en su aspecto más positivo, Feliu*, se acercó desde el primer momento a los estándares estadounidenses...

En una época en que la canción catalana era eminentemente reivindicativa y afrancesada —en ambos casos en su aspecto más positivo—, Feliu se acercó[,] **desde el primer momento**[,] a los estándares...

Según la normativa, “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (Ortografía... 2010: 317).

4) Sustituimos, por paréntesis, las comas que aíslan un dato aclaratorio. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Feliu, se acercó desde el primer momento a los estándares estadounidenses, eso que se conoce como el *American Songbook*, y al jazz, adaptándolo todo tanto a su lengua materna.

Feliu se acercó, desde el primer momento, a los estándares estadounidenses (**eso que se conoce como el *American Songbook***) y al jazz adaptándolo todo tanto a su lengua materna.

Según la normativa, “se usan paréntesis para intercalar algún dato o precisión, como fechas, lugares, el desarrollo de una sigla, el nombre de un autor o de una obra citados, etc.” (*Ortografía...* 2010: 366).

5) Escribimos en cursiva el anglicismo *jazz*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Feliu, se acercó desde el primer momento a los estándares estadounidenses, eso que se conoce como el *American Songbook*, y al **jazz**, adaptándolo todo tanto a su lengua materna.

Feliu se acercó, desde el primer momento, a los estándares estadounidenses (eso que se conoce como el *American Songbook*) y al **jazz** adaptándolo todo tanto a su lengua materna.

Según la normativa, las comillas “se emplean frecuentemente para indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o ser utiliza irónicamente o con sentido especial”. Además, “en las expresiones vulgares, impropias, irónicas, etc., es posible la escritura de cursiva en lugar de comillas” (*Ortografía...* 2010: 382 y 383). El *Diccionario panhispánico de dudas* (2005, 380) apunta que **jazz**, por ser “un anglicismo crudo [no adaptado a la ortografía española], debe escribirse con resalte tipográfico [es decir, en cursiva]”.

6) Proponemos eliminar la coma previa a la construcción de gerundio que funciona como complemento circunstancial de modo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Feliu, se acercó desde el primer momento a los estándares estadounidenses, eso que se conoce como el *American Songbook*, y al jazz, **adaptándolo** todo tanto a su lengua materna como a su personal saber hacer y teniendo, ya de entrada, el apoyo...

Feliu se acercó, desde el primer momento, a los estándares estadounidenses (eso que se conoce como el *American Songbook*) y al jazz **adaptándolo** todo tanto a su lengua materna como a su personal saber hacer, y teniendo, ya de entrada, el apoyo...

Según la normativa, “el empleo de comas para encerrar construcciones con gerundio depende de la función que esas construcciones desempeñen en el enunciado”. Por ejemplo, es “incorrecto” escribir coma si el gerundio es un complemento circunstancial: *Subía la cuesta apoyándose en su bastón* (*Ortografía...* 2010: 309).

7) Añadimos una coma ante la conjunción **y** que coordina las dos construcciones de gerundio. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Feliu*, se acercó [...] a los estándares estadounidenses, eso que se conoce como el *American Songbook*, y al jazz, adaptándolo todo tanto a su lengua materna como a su personal saber hacer **y teniendo**, ya de entrada, el apoyo de grandes músicos como Antonio Ros Marbà o Francesc Burrull.

Feliu se acercó [...] a los estándares estadounidenses (eso que se conoce como el *American Songbook*) y al *jazz* adaptándolo todo tanto a su lengua materna como a su personal saber hacer[,]**y** teniendo, ya de entrada, el apoyo de grandes músicos como Antonio Ros Marbà o Francesc Burrull.

Aplicamos la norma según la cual, “es frecuente, aunque no obligatorio, que entre oraciones coordinadas se ponga coma delante de la conjunción [**y**, *e*, *ni*...] cuando la primera tiene cierta extensión” (*Ortografía...* 2010: 324).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

En una época en que la canción catalana era eminentemente reivindicativa y afrancesada, en ambos casos en su aspecto más positivo, Feliu*, se acercó desde el primer momento a los estándares estadounidenses, eso que se conoce como el *American Songbook*, y al jazz, adaptándolo todo tanto a su lengua materna como a su personal saber hacer y teniendo, ya de entrada, el apoyo de grandes músicos como Antonio Ros Marbà o Francesc Burrull.

En una época en que la canción catalana era eminentemente reivindicativa y afrancesada —en ambos casos en su aspecto más positivo—, Feliu se acercó, desde el primer momento, a los estándares estadounidenses (eso que se conoce como el *American Songbook*) y al **jazz** adaptándolo todo tanto a su lengua materna como a su personal saber hacer, y teniendo, ya de entrada, el apoyo de grandes músicos como Antonio Ros Marbà o Francesc Burrull.